

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

23 FEBRUARI 1960.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van de volgende Internationale Akten :

- a) Overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, de Bijlage en het Protocol van voorlopige toepassing, alsmede de Verklaring van de Belgische regering ondertekend op 11 mei 1959, te Parijs;
- b) Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije betreffende de technische uitvoeringsmodaliteiten van de Overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, ondertekend op 12 augustus 1959, te Ankara;
- c) Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije inzake toekenning van een lening door de regering van het Koninkrijk België aan de regering van de Republiek Turkije, en de Bijlage, ondertekend op 28 november 1958, te Parijs;
- d) Overeenkomst tot verlenging van het Protocol ondertekend op 15 april 1955, te Brussel, betreffende de handel en de betalingen, tussen de B. L. E. U. en Turkije, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 19 juni 1958;
- e) Dertiende Overeenkomst, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 29 juni 1958, tot verlenging van de Betalingsovereenkomst tussen de B. L. E. U. en Turkije, ondertekend op 2 december 1948, te Rome.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1), UITGEBRACHT
DOOR DE HEER D'ALCANTARA.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Kronacker.

A. — Leden : de heren d'Alcantara, Delwaide, Dewulf, Herbiet, Lefèvre (Th.), le Hodey, Mertens de Wilmars, Parisis, Schot, Van Cauwelaert, Van Elslande, Willot. — Bohy, Fayat, Housiaux, Huysmans, Larock, Merlot, Pierson, Tielemans, Van Eynde. — Drèze, Janssens.

B. — Plaatsvervangers : de heren Bertrand, Cooreman, De Gryse, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren du Bus de Warnaffe, Verhenne. — Dejardin, De Kinder, De Sweemer, Detiège, Hoyaux. — Cooremans.

Zie :

384 (1959-1960) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

23 FÉVRIER 1960.

PROJET DE LOI

portant approbation
des Actes Internationaux suivants :

- a) Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, l'Annexe et le Protocole d'application provisoire, ainsi que la Déclaration du gouvernement belge, signés à Paris, le 11 mai 1959;
- b) Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie relatif aux modalités techniques d'application de l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Ankara, le 12 août 1959;
- c) Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie relatif à l'octroi d'un prêt par le gouvernement du Royaume de Belgique au gouvernement de la République de Turquie, et l'Annexe, signés à Paris, le 28 novembre 1958;
- d) Accord de prorogation du Protocole, signé à Bruxelles, le 15 avril 1955, sur le commerce et les paiements entre l'U. E. B. L. et la Turquie, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 19 juin 1958;
- e) Treizième accord, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 29 juin 1958, portant prorogation de l'Accord de paiement entre l'U. E. B. L. et la Turquie, signé à Rome, le 2 décembre 1948.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. D'ALCANTARA.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Kronacker.

A. — Membres : MM. d'Alcantara, Delwaide, Dewulf, Herbiet, Lefèvre (Th.), le Hodey, Mertens de Wilmars, Parisis, Schot, Van Cauwelaert, Van Elslande, Willot. — Bohy, Fayat, Housiaux, Huysmans, Larock, Merlot, Pierson, Tielemans, Van Eynde. — Drèze, Janssens.

B. — Suppléants : MM. Bertrand, Cooreman, De Gryse, M^{me} De Riemaecker-Legot, MM. du Bus de Warnaffe, Verhenne. — Dejardin, De Sweemer, Detiège, Hoyaux. — Cooremans.

Voir :

384 (1959-1960) :

— N° 1 : Projet de loi.

DAMES EN HEREN,

Door dit wetsontwerp wordt de Kamer van Volksvertegenwoordigers verzocht vijf met Turkije gesloten internationale akten goed te keuren. De eerste overeenkomst is een multilateraal akkoord en de vier anderen zijn bilaterale akkoorden.

A. — Overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, de bijlage en het Protocol van voorlopige toepassing, alsmede de Verklaring van de Belgische regering ondertekend op 11 mei 1959, te Parijs.

Op 29 juli 1958, keurde de Raad van de Organisatie voor Europese Economische samenwerking een resolutie goed betreffende het Turkse stabilisatieprogramma waarbij hij o. m. nota nam van een verklaring van de Turkse regering volgens welke een wijziging moest gebracht worden in de dienst van de schulden van personen woonachtig in Turkije aan de personen woonachtig in de landen der andere overeenkomstsluitende partijen.

Ingevolge die resolutie had te Parijs op 22 september 1959 een Conferentie plaats van de regeringen-leden van de organisatie waarop de Verenigde Staten eveneens door een waarnemer vertegenwoordigd waren.

Die Conferentie had ten doel, benevens de toekenning van nieuwe kredieten, de spreiding in de tijd van de betalingsverplichting en waartoe Turkije gehouden was uit hoofde van zijn buitenlandse schuld.

De multilaterale overeenkomst inzake regeling van de handelsschulden werd op 11 mei 1959 ondertekend. De oplossing welke de overeenkomst geeft aan het probleem der Turkse handelsschulden draagt niet alleen bij tot de sanering van de betalingsbalans van Turkije maar zal ook het herstel van meer normale handelsbetrekkingen tussen dit land en de andere landen, leden van de O. E. E. S. in de hand werken.

De totale schuld waarvoor de overeenkomst een aflossingsschema op 12 jaar vaststelt wordt op ongeveer 400 tot 450 miljoen dollar, dit is 20 miljard tot 22,5 miljard Belgische franken, geschat. Wat betreft de commerciële schuld van Turkije tegenover België die in voormeld bedrag begrepen is, deze bedraagt 12 miljoen dollar, zegge 600 miljoen Belgische frank.

De bepalingen van de overeenkomst zijn van toepassing op elke schuld die voortvloeit uit een contract met betrekking tot de invoer van goederen of een transactie ter zake van diensten voor zover de levering van goederen of het verlenen van diensten heeft plaats gehad vóór 5 augustus 1958 en de betaling terzake vervallen is of komt te vervallen vóór 1 januari 1964. De term « schuld » omvat eveneens alle contractuele rente vervallen of te vervallen vóór 1 januari 1964.

B. — Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Turkije, betreffende de technische uitvoeringsmodaliteiten van de Overeenkomst nopens handelsschulden van personen woonachtig in Turkije, ondertekend op 12 augustus 1959, te Ankara.

De multilaterale overeenkomst te Parijs ondertekend op 11 mei 1959 bepaalt dat bilaterale overeenkomsten zullen gesloten worden tussen de Turkse Regering en elke andere overeenkomstsluitende partij over de modaliteiten van technische aard ter toepassing van eerstgenoemde overeenkomst.

De overeenkomst tussen de regeringen van België en Turkije op 12 augustus 1959 te Ankara ondertekend bepaalt dat de schulden jegens Belgische schuldeisers in een chronologische volgorde dienen aangezuiverd.

MESDAMES, MESSIEURS,

Par le présent projet de loi, la Chambre des Représentants est invitée à approuver cinq actes internationaux conclus avec la Turquie. Le premier de ces actes est un accord multilatéral, les quatre autres sont des actes bilatéraux.

A. — Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, l'Annexe et le Protocole d'application provisoire, ainsi que la Déclaration du gouvernement belge, signés à Paris, le 11 mai 1959.

Le 29 juillet 1958, le Conseil de l'Organisation européenne de Coopération économique a adopté une résolution concernant le programme de stabilisation de la Turquie, dans laquelle il prenait acte notamment d'une déclaration du Gouvernement turc indiquant qu'un aménagement du service des dettes de personnes résidant en Turquie envers des personnes résidant dans les pays des autres parties contractantes devait être effectué.

A la suite de cette résolution, une Conférence des Etats, membres de l'organisation, s'est tenue à Paris, le 22 septembre 1959, à laquelle les Etats-Unis étaient également représentés par un observateur.

Cette Conférence avait pour objet, outre l'octroi de crédits nouveaux, l'étalement dans le temps des obligations de paiements auxquelles la Turquie était tenue au titre de sa dette extérieure.

L'accord multilatéral sur le règlement des dettes commerciales a été signé le 11 mai 1959. La solution apportée par cet accord au problème des dettes commerciales de la Turquie est non seulement de nature à assainir la balance des paiements de la Turquie, mais également à favoriser le retour à des relations commerciales plus normales entre ce pays et les autres pays membres de l'O. E. C. E.

La dette totale, pour laquelle l'accord fixe un plan d'étalement de 12 ans, est estimée à environ 400 à 450 millions de dollars, soit 22 à 22,5 milliards de francs belges. Quant à la dette commerciale de la Turquie envers la Belgique, comprise dans le montant ci-dessus, elle s'élève à 12 millions de dollars, soit 600 millions de francs belges.

Les dispositions de l'accord s'appliquent à toute dette découlant d'un contrat relatif à l'importation de biens ou d'une transaction relative à des services, pour autant que les prestations de biens ou de services aient été effectuées avant le 5 août 1958 et que le paiement soit venu à échéance ou vienne à échéance avant le 1^{er} janvier 1964. Le terme « dette » comprend également tout intérêt contractuel échü ou à échoir avant le 1^{er} janvier 1964.

B. — Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie relatif aux modalités techniques d'application de l'Accord sur les dettes commerciales de personnes résidant en Turquie, signé à Ankara, le 12 août 1959.

L'accord multilatéral signé à Paris, le 11 mai 1959, prévoit que des accords bilatéraux seront conclus entre le gouvernement turc et toute autre partie contractante en ce qui concerne des modalités techniques d'application de l'accord multilatéral précité.

L'accord entre les gouvernements belge et turc, signé à Ankara, le 12 août 1959, stipule que les dettes à l'égard des créanciers belges devront être apurées par ordre chronologique.

C. — Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de Republiek Turkije inzake toekenning van een lening door de regering van het Koninkrijk België aan de regering van de Republiek Turkije, en de Bijlage, ondertekend op 28 november 1958, te Parijs.

In haar resolutie dd. 29 juli 1958 betreffende het stabilisatieprogramma van Turkije had de O. E. E. S. haar leden met nadruk aanbevolen binnen het kader van het onder haar auspiciën ondernomen gemeenschappelijk streven naar samenwerking, Turkije financiële hulp voor de uitvoering van haar economisch en financieel programma te verlenen.

Rekening houdend met het door de Europese betalingsunie toegestane krediet van 25 miljoen dollar bedraagt het door de O. E. E. S. opgemaakte plan van financiële hulp aan Turkije ongeveer 100 miljoen dollar waarvan een anderhalf miljoen dollar in de vorm van rechtstreekse kredieten door ons land te verlenen.

Nadere bijzonderheden over die financiële hulp worden verstrekt in de memorie van toelichting.

Door de overeenkomst tussen de regeringen van Turkije en België, te Parijs, op 28 november 1958 ondertekend, gaat de Belgische Staat de verbintenis aan voormelde lening toe te staan aan Turkije.

In zijn advies stelt de Raad van State vast dat het bedrag van de lening reeds afgedragen is geworden en dat de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid er in toegestemd heeft het bedrag er van aan de Belgische Staat voor te schieten tegen dezelfde rente en terugbetalingsvoorwaarden als die van de lening welke België aan Turkije heeft toegestaan.

In dit verband maakt de Raad van State de volgende opmerking :

Overeenkomstig artikel 68 van de Grondwet, krachtens hetwelk de verdragen waardoor de Staat zou kunnen worden bezwaard, « slechts van kracht zijn nadat zij door de Kamers zijn goedgekeurd », had de Belgisch-Turkse overeenkomst van 28 november 1958 die goedkeuring moeten verkrijgen alvorens ze werd uitgevoerd.

Ter voldoening aan het voorschrift van artikel 115, tweede lid, van de Grondwet, is bovendien vereist, dat de inkomsten uit de lening die bij de Nationale Maatschappij voor krediet aan de nijverheid is aangegaan, en de uitgave van de aan Turkije toegestane lening, in de begroting worden opgenomen.

Terugkomende op de vaststelling door de Raad van State dat de regering niet gewacht heeft op de goedkeuring van het verdrag door het Parlement om de overeenkomst uit te voeren legt een commissaris bovendien de nadruk op het feit dat naar zijn mening de Nationale Maatschappij voor Krediet en Nijverheid niet bevoegd is om als bankier van de Staat op te treden en dezès verplichtingen bij het verlenen van een zuiver monetaire hulp op zich te nemen. Dit blijkt duidelijk uit artikel 3 § 1 van haar statuten die het doel van de instelling nader omschrijft alsmede uit artikel 4 dat bepaalt hoe haar beschikbare gelden voorlopig belegd mogen worden.

De Minister antwoordt hierop met de voorlezing van de volgende nota :

« 1) Wat betreft het krediet van 75.000.000 belgische frank door België aan Turkije toegestaan, wordt opgemerkt dat het hier eigenlijk niet gaat om een lening die door de Staat bij de N. M. K. N. aangegaan werd, maar om een financiering, zoals deze normaal door bovenvermelde maatschappij verricht wordt wanneer ze tussenkomt om kredie-

C. — Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Turquie relatif à l'octroi d'un prêt par le gouvernement du Royaume de Belgique au gouvernement de la République de Turquie, et l'Annexe, signés à Paris, le 28 novembre 1958.

Dans sa résolution du 29 juillet 1958 relatif au programme de stabilisation de la Turquie, l'O. E. C. E. avait recommandé instamment à ses membres, dans le cadre de l'effort commun de coopération entrepris sous son égide, d'accorder à la Turquie une aide financière en vue de la réalisation de son programme économique et financier.

Compte tenu du crédit de 25 millions de dollars consenti par l'Union Européenne des Paiements, le programme d'aide financière à la Turquie, établi par l'O. E. C. E., s'élève à environ 100 millions de dollars, dont un million et demi de dollars à octroyer par notre pays sous forme de crédits directs.

Les détails de cette aide financière figurent à l'Exposé des Motifs.

Par l'accord entre les gouvernements de la Turquie et de la Belgique, signé à Paris, le 28 novembre 1958, l'Etat belge s'engage à accorder le prêt précité à la Turquie.

Dans son avis, le Conseil d'Etat constate que le montant du prêt a déjà été versé et que la Société nationale de crédit à l'industrie a accepté d'en avancer la somme à l'Etat belge à des conditions d'intérêt et de remboursement identiques à celles du prêt consenti par la Belgique à la Turquie.

A ce sujet, le Conseil d'Etat fait l'observation suivante :

Conformément à l'article 68 de la Constitution, selon lequel les traités qui pourraient grever l'Etat « n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres », l'accord belgo-turc du 28 novembre 1958 aurait dû recevoir cet assentiment avant son exécution.

« De plus, la recette fournie par l'emprunt contracté auprès de la Société nationale de crédit à l'industrie et la dépense que constitue le prêt consenti à la Turquie doivent figurer au budget pour répondre au prescrit de l'article 115, alinéa 2, de la Constitution. »

Revenant à l'observation du Conseil d'Etat que le Gouvernement n'a pas attendu l'assentiment du Parlement pour exécuter l'accord, un membre souligne en outre qu'à son avis la Société nationale de crédit à l'industrie n'est pas qualifiée pour jouer le rôle de banquier de l'Etat et pour assumer les obligations de celui-ci lors de l'octroi d'une aide purement financière. Ceci résulte clairement de l'article 3, § 1^{er}, de ses statuts, précisant l'objet de l'organisme, ainsi que de l'article 4 qui traite du placement provisoire des disponibilités de la société.

Le Ministre y répond en donnant lecture de la note suivante :

« 1) Au sujet du crédit de 75.000.000 de francs belges consentis par la Belgique à la Turquie, il y a lieu d'observer qu'il ne s'agit pas à proprement parler d'un emprunt contracté par l'Etat auprès de la S. N. C. I. mais bien d'un financement analogue à ceux que la société précitée effectue couramment lorsqu'elle intervient pour octroyer des crédits

ten toe te staan met het oog op het bevorderen van de uitvoer. Zulks verklaart waarom deze verrichting niet in de begroting van de Staat werd vermeld.

2) Alhoewel erkend wordt dat sommige bepalingen van de statuten van de N. M. K. N. tegen zulke praxis schijnen in te druisen, is nochtans in het verleden steeds aanvaard geworden dat de N. M. K. N. ertoe gemachtigd was schatkistcertificaten op korte termijn aan te kopen met de thesauriemiddelen waarover zij beschikt en die zij momenteel niet gebruikt. Zulks ligt in de lijn van een goed beheer van de Instelling. Hierbij wordt verwezen naar het verslag van de Speciale Commissie inzake de bijzondere volmachten (Zitting 1944-1945, Besluit van 20 oktober 1937). Het beleggen van de geldmiddelen van de N. M. K. N. in schatkistcertificaten met korte looptijd werd, na bespreking, beschouwd als normaal en gerechtvaardigd ».

Dit antwoord schenkt geen voldoening aan het lid dat in het debat tussengekomen was. Dit lid verklaart dat hij de overeenkomst inzake toekenning van de lening niet zal goedkeuren en vraagt dat over die akte afzonderlijk zou worden gestemd.

D. — Overeenkomst tot verlening van het Protocol, ondertekend op 15 april 1955, te Brussel, betreffende de handel en de betalingen, tussen de B. L. E. U. en Turkije, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 19 juni 1958;

E. — Dertiende Overeenkomst, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Ankara, 29 juni 1958, tot verlenging van de Betalingsovereenkomst tussen B. L. E. U. en Turkije, ondertekend op 2 december 1948, te Rome.

Die twee internationale akten beperken er zich toe de geldigheidsduur te verlengen van vroeger afgesloten overeenkomsten tussen Turkije en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

* * *

De litteras a) b) d) en e) van het enig artikel van het ontwerp zijn eenparig goedgekeurd en littera c) met 8 tegen 4 stemmen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
A. D'ALCANTARA.

De Voorzitter,
P. KRONACKER.

en vue de favoriser les exportations. Ceci explique pourquoi ladite opération ne figure pas au budget de l'Etat.

2) Tout en reconnaissant que certaines dispositions des statuts de la S. N. C. I. semblent en contradiction avec ce procédé, il a cependant toujours été admis par le passé que la S. N. C. I. était habilitée à acheter des certificats de trésorerie à court terme avec les fonds financiers dont elle dispose et qu'elle n'utilise pas momentanément. Cet usage est conforme à la bonne gestion de cette Institution. On se réfère à ce sujet au rapport de la Commission spéciale sur les pleins pouvoirs (Session 1944-1945; arrêté du 20 octobre 1937). Le placement des fonds de la S. N. C. I. en certificats de trésorerie à court terme a, après discussion, été reconnu normal et fondé. »

Cette réponse ne donne pas satisfaction au membre qui était intervenu dans le débat. Ce membre déclare qu'il n'approuvera pas l'accord relatif à l'octroi du prêt et il demande qu'il soit voté séparément sur cet acte.

D. — Accord de prorogation du Protocole, signé à Bruxelles, le 15 avril 1955, sur le commerce et les paiements entre l'U. E. B. L. et la Turquie, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 19 juin 1958;

E. — Treizième Accord, conclu par échange de lettres, datées à Ankara, le 29 juin 1958, portant prorogation de l'Accord de paiement entre l'U. E. B. L. et la Turquie, signé à Rome, le 2 décembre 1948.

Ces deux actes internationaux se bornent à proroger la durée d'accords antérieurs conclus entre la Turquie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

* * *

Les littéras a), b), d) et e) de l'article unique du projet sont adoptés à l'unanimité, et le littéra c) par 8 voix contre 4.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
A. D'ALCANTARA.

Le Président,
P. KRONACKER.